

УГОВОР
О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЗА ПОТРЕБЕ ЈАВНЕ УСТАНОВЕ
„ВОДЕ СРПСКЕ“ БИЈЕЉИНА

Уговор је закључен у Бијељини између:

1. **Јавне Установе „Воде Српске“ Бијељина** коју заступа директор Милан Кикић, дипл.ек., као Наручилац (у даљем тексту **НАРУЧИЛАЦ**) и
2. **Стални судски тумач за енглески језик Верица Амићић**, као Пружалац услуга (у даљем тексту **ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА**), на начин како слиједи:

Члан 1.

Предмет овог Уговора јесте пружање услуга превођења документације (дијелова уговора) са енглеског на српски за потребе Јавне установе „Воде Српске“ Бијељина. Основ за реализацију овог уговора јесте проведена процедура јавне набавке у складу са Законом о јавним набавкама – директни поступак, Рјешење о покретању процедуре број: 12/8.02.2-6096/17 од 03.11.2017. године, Понуда Пружаоца услуга заведена под редни број протокола 12/8.02.2-6096-2/17 од 10.11.2017. године, Одлуке Наручиоца број: 12/8.02.2-6096-3/17 од 15.11.2017. године. Наведени акти чине саставни дио овог уговора.

Члан 2.

Изабрани понуђач је доставио своју понуду која се односи на следеће услуге:

- Превод са енглеског на српски, техничка документација (1 страница - 350 речи) 18,72 КМ је износ са ПДВ-ом,
- Превод са српског на енглески, техничка документација (1 страница – 350 речи)21,06 КМ је износ са ПДВ-ом,
- Усмено превођење-континуирано (1 сат) 35,10 КМ је износ са ПДВ-ом,
- Са енглеског на српски, обична документација (1 страница – 350 речи) 16,85 КМ је износ са ПДВ-ом,
- Са српског на енглески, обична документација (1 страница – 350 речи) 14,27 КМ је износ са ПДВ-ом;

Овај Уговор се може реализовати у максималном износу до 2.000,00 КМ без ПДВ-а, односно 2.340,00 КМ са ПДВ-ом, а све на основу потписане и оверене Наручбенице Наручиоца за превођење документације.

Наведена средства обезбијеђена су у Финансијском плану Наручиоца за 2017. годину. Услови и начин плаћања: до 30 дана од дана пријема фактуре.

Члан 3.

Рок за реализацију овог уговора је : до 31.12.2017. године.

Члан 4.

Стране су сагласне да у реализацији Предмета овог Уговора **Наручилац има слиједећа права и обавезе:**

1. Да обезбиједи финансијски дио средстава у циљу реализације овог уговора,
2. Да средства из Члана 2. Овог Уговора уплати на жиро рачун Пружаоца услуга, а по достављеној факури од стране Пружаоца услуга,
3. Да изврши надзор над реализацијом предмета овог Уговора,
4. Да о реализацији овог Уговора сачини неопходну документацију,

5. Да прати реализацију овог Уговора у цјелости, а по потреби да предузима и друге законите радње.

Члан 5.

Стране су сагласне да у реализацији Предмета овог Уговора **Пружалац услуга има слиједећа права и обавезе:**

1. Да реализује овај уговор у складу са својом Понудом, као и правилима струке, нормама и стандардима прописаним за ту врсту посла и путем одредби овог Уговора,
2. У случају кашњења по овом Уговору Пружаоцу услуга ће се обрачунати казнени пенали од 0,2 % од укупне вриједности уговора за сваки дан кашњења, а највише до 5 % укупне вриједности уговора,
3. Одговорност за реализацију овог уговора у цјелости пада на терет Пружаоца услуга,
4. Да обезбиједи Наручиоцу несметан увид у документацију и активности које се односе на реализацију овог Уговора,
5. Да предузима и друге на Закону засноване радње.

Члан 6.

За све што није регулисано овим уговором између уговорних страна биће примјењене позитивне одредбе Закона о облигационим односима, као и прописа којима се регулише законске дјелатност сваке од страна и законских однос између уговорних страна у погледу предузетих обавеза.

Члан 7.

Уговорне стране су се споразумјеле да исплата средстава по овом Уговору зависи од динамике прилива средстава према Наручиоцу као буџетском кориснику.

Члан 8.

Уколико свака од страна не буде у могућности у цјелости реализовати своје обавезе, овај Уговор ће се покушати реализовати у границама средстава које је максимално могуће обезбиједити, а ако ни то није могуће из разлога солвентности, или других оправданих разлога, овај Уговор ће се раскинути.

Члан 9.

Евентуалне спорове при реализацији овог Уговора стране ће рјешавати договорно, а ако то није могуће, надлежан је суд у Бијељини.

Члан 10.

Овај Уговор закључен је у 6 (шест) идентичних примјерака, од којих Наручилац задржава 4, а Пружалац услуга 2 примјерка.

Припремио: Срђан Рашинац, дипл. правник, виши стручни сарадник

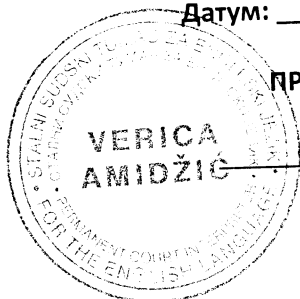
Одобрили: Неда Петрић, дипл. правник, начелник одјељења

Драган Мићић, дипл. правник, помоћник директора

Број: 04/17

Датум: 28.11.2017

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА



Број: 12/8.02.2-6096-4/17
Датум: 27.11.2017. године

НАРУЧИЛАЦ

